

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan (Triest)

*Eine zweisprachige Sammlung von Fachtermini für die Bedürfnisse der Habsburgermonarchie: Der „Supplement-Band zu jedem italienisch-deutschen und deutsch-italienischen Wörterbuch“ von Johann Ritter von Vogtberg (1831)*

1831 publizierte der Hofkriegsbuchhaltungs-Marine-Departement-Rechnungsrat und k. k. Professor Johann Ritter von Vogtberg in Wien den *Supplement-Band zu jedem italienisch-deutschen [...] Wörterbuch*. Die auf dem Markt befindlichen zweisprachigen Wörterbücher scheinen den Bedürfnissen ihrer Benutzer im Kontext des Habsburgerreiches zu dieser Zeit also nicht gerecht geworden zu sein, wie der Autor selbst während seiner Dienstzeit in italienischen Departements erfahren hatte. Dort hätte er für seine Arbeit die Äquivalente von Termini und Wendungen aus den Bereichen der Handels-, Rechts- und Verwaltungssprache sowie der Fachsprache der Marine gebraucht. Dagegen basierten die italienisch-deutschen Wörterbücher der Zeit noch immer weitgehend auf Wörterbüchern der italienischen Crusca-Tradition und boten einer bedeutenden Nutzergruppe, nämlich den Staatsbeamten, die mit der Verwaltung der italienischen Kronländer betraut waren, nicht die nötige Hilfe.

Der vorgeschlagene Beitrag stellt den bislang wenig beachteten *Supplement-Band* von Vogtberg vor und ordnet ihn in seinen historischen Kontext, in die Geschichte der Vermittlung zwischen deutscher und italienischer Sprache zu Beginn des 19. Jahrhunderts in der Habsburgermonarchie und in die zeitgenössische Wörterbuchlandschaft ein.

## Literatur

### Wörterbücher

Bernardoni, Giovanni (1812): *Elenco di alcune parole oggidì frequentemente in uso, le quali non sono ne' vocabolarj italiani*. Milano.

Bolza, Giovanni Battista (1845): *Manuale italiano-tedesco ad uso degli impiegati, legali e commerciali della monarchia austriaca*. Wien.

Filippi, Domenico Antonio (1817): *Dizionario italiano-tedesco e tedesco-italiano*. 4 Bde. Wien / Leipzig.

Fornasari-Verce, Andrea Giuseppe (1829): *Auswahl deutscher und italienischer Justiz- und politischer Verordnungen, Decrete etc. zur practischen Einübung der italienischen Geschäftssprache und des Stils*. Wien.

Jagemann, Christian Joseph (1790-1791): *Dizionario italiano-tedesco e tedesco italiano*. 4 Bde. Weissenfels / Leipzig.

- Röding, Johann Hinrich (1793-1798): *Allgemeines Wörterbuch der Marine in allen europäischen Seesprachen nebst vollständigen Erklärungen*. 4 Bde. Hamburg.
- Stratico, Simone (1813-1814): *Vocabolario di marina in tre lingue*. 3 Bde. Milano.
- Valentini, Francesco (1831-1836): *Vollständiges italienisch-deutsches und deutsch-italienisches grammatisch-praktisches Wörterbuch / Gran Dizionario grammatico-pratico italiano-tedesco, tedesco-italiano*. 4 Bde. Leipzig.
- Vogtberg, Johann von (1831): *Supplimento ad ogni dizionario Italiano-Tedesco e Tedesco-Italiano, che comprende tutte le voci ed espressioni neologiche, tecniche, curiali, mercantili e marittime, infine più parole e termini provinciali oggidì frequentemente in uso, i quali non sono nei vocabolarj italiani. Supplement-Band zu jedem italienisch-deutschen und deutsch-italienischen Wörterbuch*. Wien.

#### Forschungsliteratur

- Boaglio, Gualtiero (2014): *Die italienischen Lexikographen am Wiener Hof im 19. Jahrhundert*. In: Dahmen, Wolfgang et al. (Hrsg.): *Zur Lexikographie der romanischen Sprachen*. XXVIII. Romanistisches Kolloquium. Tübingen, S. 23-38.
- Boaglio, Gualtiero (2018): *Die Unterrichtssprache Deutsch in den italophonen Gebieten des Habsburgerreiches*. In: Glück, Helmut (Hrsg.): *Die Sprache des Nachbarn. Die Fremdsprache Deutsch bei Italienern und Ladinern vom Mittelalter bis 1918*. Bamberg, S. 183-220.
- Bruna, Maria Luisa (1983): *La lessicografia italo-tedesca*. Tesi di laurea non pubblicata, Udine.
- Gärtig, Anne-Kathrin: *Deutsch-italienische Lexikographie vor 1900. Die Arbeiten des Sprach- und Kulturmittlers Francesco Valentini (1789-1862)*. Berlin / Boston 2016.
- Goebel, Hans (2018): *Kurze Einführung in die Sprachenvielfalt und Sprachenpolitik der Donaumonarchie in deren Spätphase (1848-1918)*. In: Glück, Helmut (Hrsg.): *Die Sprache des Nachbarn. Die Fremdsprache Deutsch bei Italienern und Ladinern vom Mittelalter bis 1918*. Bamberg, S. 43-84.
- Wurzbach, Constant von (1885): *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich*. Bd. 51. Wien.
- Zolli, Paolo (1973): *Bibliografia dei Dizionari specializzati italiani del XIX secolo*. Firenze.